

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená podľa ustanovenia § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka
v znení neskorších právnych predpisov
(ďalej ako „zmluva“)
Č. BKIS: 710-2024

I.

Zmluvné strany

1. Bratislavské kultúrne a informačné stredisko

právna forma: príspevková organizácia Hlavného mesta SR Bratislava
sídlo: Židovská 1, 815 15 Bratislava,
zastúpený: Mgr. Katarína Hulíková, riaditeľka
IČO: 30 794 544
DIČ: 2021795358
kontaktný mail: bkis@bkis.sk
(ďalej len „Organizátor“)

a

2. Bratislavská organizácia cestovného ruchu

sídlo: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava, SR
zastúpený: Ing. Nina Erneker, predseda predstavenstva
Mag. Martin Volek, MBA, PhD., podpredseda predstavenstva
IČO: 42 259 088
DIČ: 2023399455
zapísaný: Register MCRaŠ SR 28351/2011/SCR a 16789/2012/SCR
kontaktný mail: durica@visitbratislava.com
(ďalej len „Partner“)

II.

Preambula

Organizátor je organizáciou hlavného mesta SR Bratislava. Jednou z jej hlavných úloh je podľa Zriaďovacej listiny zabezpečovanie a sprístupňovanie kultúrnych a vzdelávacích podujatí ako aj vytváranie podmienok pre rozvoj spoločenského života, kultúry a zabezpečenie jej dostupnosti pre širokú verejnosť.

Organizátor organizuje podujatie s pracovným názvom Začíname šťastné Bratislavské Vianoce!. Začíname šťastné Bratislavské Vianoce! je otváracím podujatím festivalu Bratislavské Vianoce, ktorý prináša pestrú ponuku kultúrneho programu na území celej Bratislavy (ďalej aj „Podujatie“).

Podujatie sa bude konať dňa 22.11.2024 a ponúkne program pre širokú verejnosť bez ohľadu na jazykové, sociálne a iné bariéry. Ide o podujatie s vysokou kvalitou a medzinárodným presahom v oblasti kultúry, ktoré je neoddeliteľnou súčasťou realizácie všetkých vianočných trhov. Štandardnou súčasťou podujatia je slávnostný akt rozsvietenia vianočného stromčeka, ktorý je dominantou Hlavného vianočného trhu. Predbežný program Podujatia je uvedený v prílohe č. 1 zmluvy.

Partner Podujatia je oblastnou organizáciou cestovného ruchu - právnickou osobou založenou podľa § 13 a nasl. zákona č. 91/2010 Z. z. o podpore cestovného ruchu v znení neskorších predpisov na podporu a vytváranie podmienok na rozvoj cestovného ruchu s cieľom vybudovať z Bratislavy významnú a medzinárodne renomovanú destináciu cestovného ruchu. Jednou z jej základných činností je podpora a spoluorganizovanie kultúrneho, spoločenského a športového života a zachovanie prírodného a kultúrneho dedičstva a ich marketing a propagácia aktivít pre obyvateľov a návštevníkov hlavného mesta SR Bratislavy.

Cieľom Partnera je prispieť k zvýšeniu kvalitatívnej úrovne Podujatia a tým podporiť príjazdový cestovný ruch v destinácii Bratislava, navýšenie počtu návštevníkov destinácie a predĺženie ich pobytu v destinácii.

V zmysle § 29 zákona č. 91/2010 Z.z. poskytuje Ministerstvo cestovného ruchu a športu SR oblastným organizáciám nenárokovateľnú dotáciu na realizáciu aktivít na podporu rozvoja cestovného ruchu v destinácii, na tvorbu a podporu produktov cestovného ruchu vrátane podpory podujatí. Bratislavská organizácia cestovného ruchu je Partner Podujatia s finančnou podporou Ministerstva cestovného ruchu a športu SR.

III. Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je úprava spolupráce zmluvných strán pri organizácii Podujatia, ako aj podmienky spolufinancovania a realizácie Podujatia. Program Podujatia tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy.

IV. Povinnosti Organizátora

1. Organizátor sa zaväzuje:
 - a. zabezpečiť komplexné zorganizovanie Podujatia, vrátane jeho produkcie, propagácie a dramaturgie;
 - b. zorganizovať Podujatie v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a splniť všetky povinnosti voči príslušným orgánom verejnej správy, ostatným partnerom Podujatia a organizáciám kolektívnej správy autorských práv (SOZA, SLOVGRAM, LITA), vrátane zabezpečenia dostatočného počtu vyškolených organizátorov, bezpečnostnej služby, zdravotnej služby a zabezpečenia poriadku, dodržiavania všetkých aktuálnych hygienických štandardov a platných epidemiologických opatrení zo strany osôb prítomných na Podujatí;
 - c. zabezpečiť úhradu všetkých nákladov na organizáciu a realizáciu Podujatia;
 - d. **propagovať počas Podujatia destináciu Bratislava** a uvádzať v súvislosti s Podujatím, že Bratislavská organizácia cestovného ruchu je Partnerom Podujatia (a to najmä uvedením tejto informácie spolu s logom Partnera na programových plagátoch, na citylightoch, v programovom letáku, v tlačových správach k Podujatiu, na scénach Podujatia priamo počas konania jeho jednotlivých častí, v inzerátoch u mediálnych partnerov Podujatia, na webstránke Podujatia a/alebo Organizátora, sociálnych sieťach, online banneroch Podujatia a pod.) od účinnosti tejto zmluvy. Za účelom zabezpečenia informácií pre turistov sa

Organizátor zaväzuje uvádzať v súvislosti s Podujatím webovú adresu www.visitbratislava.com (v online prostredí aj s preklikom) tam, kde je to možné;

- e. **uvádzať logo** Partnera, logo Ministerstva cestovného ruchu a športu SR a vetu „Podujatie je realizované s finančnou podporou Ministerstva cestovného ruchu a športu Slovenskej republiky.“ / „Implemented with the financial support of the Ministry of Tourism and Sports of the Slovak Republic.“ na všetkých propagačných materiáloch a vo všetkých mediálnych výstupoch k Podujatiu, pri ktorých je to možné, na scénach Podujatia priamo počas konania jeho jednotlivých častí od účinnosti tejto zmluvy; informácia o finančnej podpore Ministerstva cestovného ruchu a športu SR musí byť uvedená zreteľne, vhodne proporčne a viditeľne pre všetkých účastníkov Podujatia s dôrazom na viacnásobné využitie a čo najnižšiu environmentálnu záťaž;
 - f. zabezpečiť propagáciu Podujatia v médiách a online na web stránke Organizátora a na facebookovom profile Organizátora, ak je to možné;
 - g. ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, **dodať** Partnerovi na kontaktný email Partnera valacsai@visitbratislava.com a durica@visitbratislava.com najneskôr 10 dní pred realizáciou jednotlivej aktivity Podujatia **podklady** – texty, fotografie, plagát a bannery a pod. k aktivite Podujatia, **určené na propagáciu** Podujatia na webe, príp. sociálnych sieťach Partnera; štandardizované rozmery banneru na web www.visitbratislava.com sú 1418 x 458 pixelov a na Facebook 1080 x 1080 pixelov;
 - h. zabezpečiť programové a technické zabezpečenie Podujatia; Organizátor sa zaväzuje dodržať všetky zákonom stanovené postupy verejného obstarávania programového a technického zabezpečenia Podujatia;
 - i. preukázať Partnerovi splnenie jednotlivých povinností v zmysle bodov e., f. a g. tohto článku zmluvy tlačovinami, fotodokumentáciou z mediálnej a propagačnej kampane týkajúcej sa propagácie Podujatia, dokumentáciou (printscreensy) z online aktivít v zmysle tohto článku zmluvy;
 - j. preukázať Partnerovi, že Podujatie sa riadne uskutočnilo; a to formou predloženia **fotodokumentácie z Podujatia** v minimálnom rozsahu 10 ks a to v primeranej technickej a umeleckej kvalite použiteľnej pre prezentáciu a propagáciu Partnera, jeho aktivít a destinácie - Bratislavy; Organizátor potvrdzuje, že je výlučným nositeľom autorských práv k fotodokumentácii a zodpovedá za vysporiadanie všetkých, najmä GDPR a osobnostných, práv zobrazených osôb a pre Partnera udeľuje bezodplatnú nevýhradnú licenciu na jej použitie na propagáciu destinácie - Bratislavy. Udeľená licencia je bez vecného, časového a územného obmedzenia, nemožno ju vypovedať. Partner je oprávnený udeliť tretej osobe sublicenciu a to aj bez súhlasu Organizátora;
2. Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, Organizátor je povinný umožniť subjektu poverenému Partnerom vyhotovovanie fotografií a audiovizuálnych záberov počas Podujatia na účely propagácie destinácie - Bratislavy; Organizátor je povinný informovať návštevníkov Podujatia na webe alebo na sociálnych sieťach, že na Podujatí budú vyhotovované vizuálne a audiovizuálne zábery na účely propagácie destinácie – Bratislavy a o ich právach v zmysle GDPR a tiež zabezpečiť licenciu od účinkujúcich na použitie Umeleckých výkonov na tieto účely.

3. Ak nie je vstup na Podujatie voľný, Organizátor poskytne Partnerovi potrebné množstvo vstupeniek na Podujatie, požadovaný počet vstupeniek oznámi Partner Organizátorovi bez zbytočného odkladu po podpise tejto zmluvy.
4. Organizátor sa zaväzuje predložiť po Podujatí Partnerovi bezchybnú a kompletnú dokumentáciu – plnenia Organizátora podľa písm. i) až j) tohto bodu zmluvy (ďalej len ako „**Dokumentácia**“). Dokumentácia bude doručená Partnerovi v elektronickej podobe (mailom, na USB, cez zdieľací portál a pod.) a, s výnimkou fotodokumentácie, tiež v listinnej podobe; jej prevzatie bude potvrdené preberacím protokolom.

V. Povinnosti Partnera

1. Partner sa zaväzuje uhradiť Organizátorovi **náklady na programové a technické zabezpečenie Podujatia, ktoré je špecifikované v prílohe č. 2 k zmluve, v rozsahu do 9100,- Eur vrátane DPH**. Náklady na predmetné programové a technické zabezpečenie Podujatia, uhradí Partner Organizátorovi na základe faktúry Organizátora vystavenej
 - a. po splnení povinnosti Organizátora v zmysle čl. IV. bodu 4. tejto zmluvy a
 - b. po zaplatení nákladov na programové a technické zabezpečenie Podujatia subdodávateľom BKIS, za čo zodpovedá BKIS, a po preukázaní dodania programového a technického zabezpečenia na Podujatie, predložením zmluvy, ktorej predmetom je programové a technické zabezpečenie Podujatia, faktúry vystavenej dodávateľom za programové a technické zabezpečenie Podujatia a dokladu o jej úhrade.Lehota splatnosti faktúry Organizátora je do 30 dní. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu podľa ust. § 10 zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov a ust. § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. V prípade, ak vo faktúre budú uvedené nesprávne údaje, alebo nebude obsahovať všetky náležitosti a prílohy v zmysle tejto zmluvy, je to dôvod na odmietnutie faktúry a jej vrátenie na prepracovanie alebo doplnenie. Nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť až po doručení novej faktúry Partnerovi;
2. Náklady na predmetné programové a technické zabezpečenie Podujatia, uhradí Partner Organizátorovi na základe faktúry, ktorú vystaví Organizátor. Lehota splatnosti faktúry Organizátora je do 30 dní. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu podľa ust. § 10 zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov a ust. § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. V prípade, ak vo faktúre budú uvedené nesprávne údaje, alebo nebude obsahovať všetky náležitosti a prílohy v zmysle tejto zmluvy, je to dôvod na odmietnutie faktúry a jej vrátenie na prepracovanie alebo doplnenie. Nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť až po doručení novej faktúry Partnerovi.
3. Ďalej sa Partner zaväzuje:
 - a. spolupracovať pri zhotovení propagačných materiálov Podujatia dodaním grafickej formy loga Partnera, loga Ministerstva cestovného ruchu a športu SR. Partner týmto udeľuje Organizátorovi právo použiť predmetné logá v súlade s touto zmluvou;
 - b. **umožniť distribúciu propagačných materiálov** týkajúcich sa Podujatia vo svojej informačnej kancelárii na Klobučníckej ulici 2 v Bratislave; prípadne v ďalších informačných centrách/prevádzkach Partnera; na základe dohody Partnera a Organizátora

umožniť **propagáciu Podujatia na elektronických obrazovkách** v informačnej kancelárii na Klobučníckej ulici 2 v Bratislave (kontakt na touristinfo@visitbratislava.sk);

- c. spolupodieľať sa na propagácii Podujatia a Organizátora na webovej stránke www.visitbratislava.com a na sociálnych sieťach Partnera a zabezpečením prekladu programov Podujatia do anglického prípadne aj do nemeckého jazyka, ak to Organizátor uzná za relevantné;
- d. poskytnúť Organizátorovi súčinnosť pri plnení tejto zmluvy.

VI.

Ochrana osobných údajov

- 1. Osobné údaje fyzických osôb, prostredníctvom ktorých zmluvné strany konajú a plnia predmet tejto zmluvy, vo vlastnom mene spracúvajú obe zmluvné strany. Spracúvanie týchto osobných údajov je nevyhnutné na plnenie tejto zmluvy, účelom spracúvania osobných údajov je výlučne plnenie tejto zmluvy. Doba uchovávania osobných údajov je min. 5 rokov po zániku platnosti tejto zmluvy, ak osobitný zákon nestanovuje inak.
- 2. Dotknutá osoba má v zmysle GDPR
 - a) právo požadovať od zmluvných strán prístup k osobným údajom týkajúcim sa jej osoby;
 - b) právo na opravu osobných údajov;
 - c) právo na vymazanie osobných údajov a právo na obmedzenie spracúvania osobných údajov;
 - d) právo na prenosnosť osobných údajov;
 - e) právo podať návrh na začatie konania o ochrane osobných údajov na Úrade na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky.
- 3. Poskytnutie osobných údajov v rozsahu meno a priezvisko štatutára a kontaktnej osoby, e-mailová adresa a telefónne číslo kontaktnej osoby je požiadavkou, ktorá je potrebná na plnenie tejto zmluvy. Neposkytnutie uvedených osobných údajov má za následok nemožnosť plniť túto zmluvu.
- 4. Zmluvné strany sa zaväzujú informovať všetky dotknuté osoby, ktorých osobné údaje v súvislosti s uzatvorením a plnením tejto zmluvy spracúvajú, o ich vyššie uvedených právach vyplývajúcich z GDPR.
- 5. Zmluvné strany deklarujú, že prijali primerané technické a organizačné opatrenia na zabezpečenie bezpečnosti spracúvania osobných údajov.

VII.

Záverečné ustanovenia

- 1. Zmluvné strany sa zaväzujú plniť svoje povinnosti riadne a včas a poskytovať si vzájomnú súčinnosť.
- 2. V prípade, ak dôjde u niektorej zo zmluvných strán k nemožnosti plnenia, je povinná túto skutočnosť oznámiť druhej zmluvnej strane bez zbytočného odkladu.

3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ust. § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a ust. § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka.
4. Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať iba formou písomného dodatku, a to na základe súhlasu obidvoch zmluvných strán.
5. Organizátor si vyhradzuje právo z dôvodu vis major zrušiť alebo zmeniť čas Podujatia.
6. Právne vzťahy, ktoré sú neupravené v tejto zmluve, sa riadia podľa príslušných ustanovení Obchodného zákonníka. Zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so zmluvou riešiť prednostne mimosúdnu cestou, a to rokovaniami
7. Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) exemplároch, z toho po jeden (1) pre každú zmluvnú stranu.
8. Zmluvné strany si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, jej obsahu porozumeli a uzavreli po vzájomnom prerokovaní podľa ich práva a slobodnej vôle. Zmluvné strany potvrdzujú autentickosť tejto zmluvy svojimi podpismi. Táto zmluva nahrádza akékoľvek predchádzajúce dohody zmluvných strán.
9. Prílohami tejto zmluvy sú
Príloha č. 1 – Predbežný program Podujatia
Príloha č. 2 – Špecifikácia programového a technického zabezpečenia Podujatia, ktoré bude zabezpečené v súčinnosti s Partnerom

V Bratislave dňa2024

V Bratislave dňa2024

Za Organizátora:

Za Partnera:

Miesto: Bratislava

Miesto: Bratislava

Dátum:

Dátum:

Organizátor:

Bratislavské kultúrne a informačné stredisko

Partner:

Bratislavská organizácia cestovného ruchu

Mgr. Katarína Hulíková,
riaditeľka

Ing. Nina Erneker,
predseda predstavenstva

Mag. Martin Volek, MBA, PhD.
podpredseda predstavenstva

Príloha č. 1 k zmluve:

17:50 - 18:00

Tri piesne zboru Superar:

1 _Trad. rómska: O Roma dural aven 3:00 min

2 _Trad. hebrejská: Hevenu Shalom Aleichem 3:00 min

3 _Trad. ukrajinská: Šum (Vesnianočka) 2:50 min

Tradičné piesne rôznych komunít v podaní zboru Superar.

18:00 – 18:04

Moderátor Martin Staňo privíta divákov a pozve na pódium tlmočníka/tlmočníčku (*Na scéne M. Staňo a tlmočník do slovenského posunkového jazyka z Myslím - centrum kultúry Nepočujúcich, ktorý bude tlmočiť nasledujúcu pieseň*). Krátky rozhovor o tom, že predošlé piesne boli v netradičných jazykoch, ale nasledujúce už budú nielen v slovenskom jazyku, ale aj slovenskom posunkovom jazyku.

18:04 – 18:08

Slovenská ľudová: Hej hej heluja 2:30 min – zbor Superar

Detský spevácky zbor predvedie ešte jednu pieseň – slovenskú. (*tá už bude v SPJ*)

18:08 – 18:10

Vstup moderátora s pánom Petrom Lipom – patrónom BV

Martin Staňo víta na scéne patróna tohtoročných Bratislavských Vianoc, pána Petra Lipu. Pozvú spoločne na pódium pána primátora, Matúša Valla.

18:10-18:15

Prihovor pána primátora hlavného mesta SR Bratislava, Matúša Valla

Pán primátor povie krátky prejav, ktorého súčasťou budú výzvy a želania do nového roka.

18:15

Spoločné odpočítavanie, rozsvietenie stromčeka a spoločná pieseň

Moderátor sa poďakuje za pekné slová pánovi primátorovi a vyzve divákov, aby spoločne s hosťami zahájili slávnostný obrad a upriami pozornosť z pódia na vianočný stromček.

Moderátor spolu s patrónom tohtoročných Bratislavských Vianoc, Petrom Lipom, pánom primátorom (a ideálne aj s deťmi v zbere a ľuďmi v dave) začínajú odpočítavanie pred rozsvietením vianočného stromčeka.

10..9..8.....3...2...1... a slávnostne sa rozsvieti vianočný stromček, vianočný stromček bliká.)

18:15 – 18:20 - Rozsvetovanie stromčeka + Vianočný Hymnus (John Lennon/ So this is Christmas / slovenský preklad)

Okamžite po rozsvietení vianočného stromčeka začína veľké hudobné číslo,

pieseň „Vianočný hymnus – So this is Christmas“ v podaní Peter Lipa Band a zboru Superar.

18:20 – 18:30 Vstup moderátora

Moderátor povie pár slov o tom, že Bratislavské Vianoce sú oficiálne otvorené a poďakuje pánovi primátorovi a patrónovi Bratislavských Vianoc.

Zároveň poďakuje zboru Superar. (*z pódia schádzajú deti zo zboru, za nimi moderátor, patrón, pán primátor*).

18:30 – 19:20 Hudobné číslo Peter Lipa Band

Peter Lipa Band pokračuje svojimi piesňami v rozprúdenej vianočnej atmosfére.

19:20 - 19:25 Záver moderátora

Moderátor ukončí program, poďakuje partnerom a pozve návštevníkov na Hlavný Vianočný trh a nasledujúce podujatia na Františkánskom námestí.

Príloha č. 2 k zmluve:

Technickým zabezpečením Podujatia sa v zmysle tejto zmluvy rozumie :

- Ozvučenie potrebné pre predstavenie uvedených účinkujúcich v zmysle prílohy č.1

Programovým zabezpečením Podujatia sa v zmysle tejto zmluvy rozumie :

- Koncert Peter Lipa Band